



## 富山とオランダの 架け橋に。

富山県砺波市外国語指導助手  
**Lieuwe Boer**  
リウエ・ブール

私は、全国に3人いるオランダ人のJETプログラム参加者のうちの1人です。全国のJET参加者の中で、オランダ人はわずか0.1%しかいません。オランダ人の参加者が少ない理由のひとつとしては、オランダの主言語が英語ではなく、オランダ語であるためです。JET参加者の中に、オランダ人はほとんどいませんが、オランダと日本は昔から密接な関係があります。皆さんは、毎日、日本人がオランダ語を起源とする外来語を使っていることをご存じですか？

オランダと日本の歴史的な関係は、17～19世紀の鎖国という、日本が西洋の国との貿易を禁じた時代に始まりました。その当時、オランダの商人たちは、長崎港にある出島と呼ばれる人工島に暮らし、貿易を行いながら西洋の科学や文化を日本に紹介していました。また、「蘭学者」と呼ばれる日本の学者が、オランダから西洋の医学などを学んでいたようです。明治維新後、鎖国時代が終わり、日本はオランダ以外のさまざまな国からも影響を受け始めました。しかし、現在にいたるまで、日本語の中にオランダ語を起源とする外来語がいくつか残っています。例えば、ビール、コーヒー、ランドセル、ガラス、ズックといった言葉です。

なぜ、英語が主言語ではないオランダ人がALTとして働くことができたかという、まず私が英語に堪能であり、それに加え、富山県砺波市とオ

ランダのリッセ市が姉妹都市の関係にあったためです。リッセ市は、オランダ西部に位置する小さな町で、春になると花のテーマパークである「キューケンホフ公園」には、数万人の外国人観光客が訪れます。砺波市にも同様に、オランダの国花であるチューリップのテーマパークがあり、チューリップは砺波市のシンボルマークにもなっています。そうしたことから、オランダ人にとって、砺波市はとても身近な町です。

約10年前、私は、大学に入り日本語を学び始めたときから、日本人や日本の文化をもっと深く理解したいと考えてきました。そして、昨年、JETに参加することを決めました。現在、私は、砺波市の中学校に勤務しています。ALTとして、中学校で英語を教えることを通じて、彼らの教育に携わることができ、非常に貴重な経験をさせてもらっています。私の主な仕事は英語を教えるこ



民謡会にて



スピーチコンテストにて

とですが、オランダについて語る機会もあります。中学校卒業後も、生徒たちがオランダのことを少しでも覚えていてくれると嬉しいです。

富山県では、仕事以外にも日本人と外国人が交流できる地域のイベントが多くあります。一度、富山市の国際交流祭りに参加したことがあります。そこで、日本の伝統的な楽器である三味線を紹介していただき、試しに三味線を弾きました。それは、とても楽しく、私は三味線教室に入ることになりました。そして、わずか2か月でステージに立ち、お客さんの前で三味線を披露しました。私はできるだけ多くのイベントに参加し、多くの方々とのつながりを大切にしています。

私は、これからも自分をオランダの代表であると自覚し、日本とオランダの相互理解に貢献していきたいと思います。また将来、オランダ人のJET参加者が増えると、益々、両国間の交流が深まるものと期待しています。

オランダの首都アムステルダム生まれ、2004年からオランダ・マーストリヒト市にある国立南大学で日本語を中心



に国際コミュニケーション学を専攻。大学在学中、交換留学で京都と東京を訪問。卒業後は、オランダ・アムステルフェーンにある翻訳会社でマーケティングマネージャー兼コピーライターとして勤務していたが、昨年JETプログラムに応募し、現在は富山県砺波市の中学校でALTとして活躍中。

Lieuwe Boer

# Being a Dutch ALT in Japan

Lieuwe Boer



I am one of the three current JET participants from the Netherlands. Three people might not seem that many, and in fact, it is not. Just for comparison, this year there are about 2,400 JET participants from the United States alone, and our cozy group of Dutch JETs makes up less than 1 per mil of the entire JET programme! Is that surprising? Not really. The Netherlands is a relatively small country of about 17 million inhabitants. And perhaps most importantly, our native language is not English (though most of us are quite proficient at it). But did you know that for 200 years the Netherlands was the only Western country that Japan dealt with, and that the Japanese language still uses Dutch loanwords from that period?

From the 17<sup>th</sup> to the 19<sup>th</sup> century, Dutch traders were the only Westerners allowed to trade with Japan. They lived exclusively in a tiny trade post on the artificial island of Dejima, in the Nagasaki harbour. Apart from trading goods, the Dutch presence also allowed for fragments of Western science and culture to enter the country. Japanese scholars calling themselves “Rangakusha” got schooled in Western medicine through the Dutch language, which during that short period was a somewhat sophisticated language of science around Nagasaki.

Of course, Japan opened up its borders after the Meiji restoration and was exposed to influences from many other countries in the world. But even now, a few Dutch loanwords remain in everyday Japanese language, most notably beer and coffee (others include randsel, glass and duck). And you can still visit the original site of Dejima in the city of Nagasaki. So while the Edo period is long gone, when I mention my home country is “Oranda,” many Japanese recognize the historic relationship between the Netherlands and Japan.

The JET Programme obviously has very little to do with Rangaku and scholarly samurai learning the Dutch language. I did not come here to trade with Nagasaki samurai, but as an ALT, meaning of course that I teach English to schoolchildren. I work at a junior high school in Tonami, Toyama Prefecture. Being a non-native English speaker, I got the chance to come here because of the special relationship between the Netherlands and Tonami, which has everything to do with another famous Dutch symbol: the tulip.

Tonami lies in the so-called Hokuriku area of Japan, and has a sister city-relationship with a city in the Western part of the Netherlands: Lisse. Although Lisse is a small city, it attracts hundreds of thousands of international visitors in spring, when it opens up its famous flower garden “de Keukenhof.” Tonami

has a similar flower garden, Tulip Park, on a slightly smaller scale than its Dutch counterpart, which is nevertheless very popular when its tulips are in bloom. The tulip is even part of the Tonami city logo, and can be seen as a decorative symbol all over the city. I guess you could say it is easy for a Dutch person to feel at home!

My Japanese friends usually refer to Toyama prefecture as “the countryside.” And indeed it does not have many big cities and has many rice fields. Owning a car is pretty much a necessity. But when I am looking out on the impressive Japanese Alps or enjoying some mouthwatering *huri-sushi*, I find life in Toyama to be good. And if I feel like going to a big city, Kanazawa is only 40 minutes away, and Kyoto and Osaka can be reached in a little over three hours by the Thunderbird train.

Teaching in junior high school is a great job. Sure, even Japanese teenagers can be unruly in class, but I find it a privilege to play an active role in their education at this stage of their lives. Although my job is to teach English, I get a lot of opportunities to tell them about my country too. I just hope they will remember some of it!

Outside school, around Tonami there is a surprisingly large number of events where locals and foreigners meet. I find it very rewarding to attend as many of these as possible. You can gain a lot from the connections you make at such occasions. At one event I was introduced to Japanese traditional instruments. Afterwards, I decided to join a *shamisen* circle, and sat on stage doing my first *shamisen* gig after just two months.

My university major was Japanese language, and one of my goals has always been to get a deeper understanding of Japan and its people. Now, how often do you get the chance to go to another country and witness firsthand how children are brought up in their own culture? I therefore find every day here to be a unique and precious experience.

I am also very happy to be able to represent my country in Japan, and I hope to make an active contribution to increasing the knowledge that Japan and the Netherlands have of each other. And who knows, there might be more Dutch JET participants in the future. Right now there are only three of us, but from the traders in Dejima to Dutch loanwords and the tulips in Tonami, just to name a few things, the Netherlands and Japan may be more connected than you think.

英語